Pablo Cassi - Şilili Çağdaş Bir Ozan (1951-)

Pablo Atilio Cassi Estay, 1951'de Şili'de **San Felipe** eyaleti **Putaendo** kentinde doğdu. 1980'den günümüze, **Belediye Gazetesi** yönetmenliği ve **San Felipe Belediyesi** kültür danışmanlığı yapmıştır. 1970'lerin başında, yerel yarışmalarda aldığı ilk ödüllerle, erken yaşta, edebiyat alanında var olmaya başladı. İlk yırları, **La voz de Aconcagua** (*Aconcagua'nın Sesi*) ve **Diario El Trabajo** (*İşçinin Güncesi*) gibi yerel gazetelerde yayımlandı. 1970-1977 yılları arasında, **Roque Esteban Scarpa**, **Braulio Arenas**, **Enrique Lafourcade**, **Jorge Edwards**, **Eduardo Anguita** ve **Humberto Díaz Casanueva** gibi ünlü yazarlarca yönetilen **Şili-Amerikan Kültür Enstitüsü**'nün atölyelerinde görev aldı. Bu dönemde (1977) San Felipe şehrinde **Santiago Bayındırlık Bakanlığı**'na bağlı "**Ernesto Montenegro**" ve "**Andamio** (*İskele*)" adlı **Yazın Atölyelerini** ve daha sonra, 1979'da, **Andrés Bello de Santiago Yayınevi**'nin **San Felipe Okurları Kulübü**'nü kurdu; ayrıca **And Dağları**'nın "**Ayllú**[1] **Yazın Atölyesi**"nin kurucu üyesidir. 1980-1982 yılları arasında **Valparaíso Yazarlar Derneği**'nde **,** **Chillán**'da '**Ñuble Kültür Grubu**, **Quillota yazarlar Çemberi**, **Ateneo**[2] **de San Bernardo**; **Fuego** (Ateş) **Yır Grubu**, **Santiago, Curico - Tanagra Kültür Grubu** ve **Temuco**'daki **La Frontera Üniversitesi** gibi pek çok yerde ***Şili Edebiyatı*** üzerine konferanslar ve dersler verdi… "**Para un peregrino distante"** (***Uzak bir Hak Yolcusu*** - 1978), "**Poemas para un niño con sonrisa de primavera** (***Bahar Gülüşlü Çocuğa Şiir"*** - 1983), "**Intimo desorden"** (***İçsel Düzensizlik*** - 1985-1989), "**Secreta convicción"** (***Gizli İnanı*** - 1987) adlı yırbetikleri yayınlandı… Anlatı türünde de, "**Cuando se Aproximan los Sábados y otros Cuentos"** ("***Cumartesiler Yaklaşınca ve başka öyküler"*** (1981) ile "**La Espantosa Virginidad de las feas y otras historias"** ("***Çirkinlerin Korkunç Bekâreti ve başka öyküler"*** 1985) başlıklı yapıtları sayılabilir… Çalışmalarının tanınmasında, hem ulusal hem de uluslararası düzeyde, özellikle **Arjantin**, **Guatemala**, **Paraguay**, **Meksika**, **Şili** ve **İspanya**'da elde edilen 20 kazanımı var. 1985'te "**Intimate disorder**" adlı kitabı için **Şili - Santiago Kenti Belediyesi Şiir Ödülü'**nü kazandı. Yapıtlarının bir bölümü, 1999 - 2004 yılları arasında, Yazarlar Toplantısına katılmaya davet edildiği **ABD**, **Fransa**, **Almanya**, **İtalya**, **İsviçre** ve **Portekiz**'de çıkan dergi ve antolojilerde çevirilmiş ve yayımlanmıştır. 2004 yılı içinde **IX. İbero-Amerika Yır Toplantısı**'na katılmak için **Dominik Cumhuriyeti** - **Santo Domingo Üniversitesi** 'nce çağrılandı. Üç ay sonra, kasım ayında, **Quito** - **Ekvador Kültür Evi**'nce, **Xavier Oquendo Troncoso**'nun editörlüğünde "**Antología Ciudad en Verso"** (***Kent Antolojisi***)'nin "**Ekvador'un Yeni Ozanları**" sayısının çıkarılışı nedeniyle **Latin Amerikalı Yazarlar ve Şairler IV. Toplantısı**'na katılmak üzere davet edildı… Aşağıdaki yır, ozanın San Felipe kentinde **ANABI-LTDA. Yayınevi**'nce yayımlanan " **Veinte años de poesia"** (***Şiirle Geçen Yirmi Yıl*** - 1995) adlı antolojisinden seçilip alınmıştır.

UNA MUJER LEE POEMAS DE BÉCQUER[3] - - - - - - - - - - - BÉCQUER'İN ŞİİRİNİ OKUYAN KADIN

Vive desconocida en el silencio de su propio retrato. - - - - Kimse bilmez yaşar gider kendi sessizliğinde.

Amo a esa mujer triste - Seviyorum bu mahzun kadını
que cada tarde lee poemas de Bécquer, - - - - - - - - - - - - - şiirler okur Bécquer'den akşamları,
cierra los ojos y arde de impaciencia. - - - - - - - - - - - - - - - - - çıdamsızlıktan yanarak kapar gözlerini.

Convertido en sombra - Düşüncenin ötesinden uzanırken
desde el otro lado del pensamiento - - - - - - - - - - - - - - - - - görünür görünmez bir gölge gibi
me entrego a la complicidad de su mirada, - - - - - - - - - - - -karmaşık bakışlarına kapılırım ben,
a sus labios que sobreviven a la orfandad del deseo. - - - - -ve dudaklarına arzu öksüzü.

El tiempo se ha encargado, - Üstüne yüklenerek zaman,
de desarmar algún posible romance - - - - - - - - - - - - - - - - - -arzunun sorularına verilen
asfixiar en su cuerpo la exacta respuesta - - - - - - - - - - - - - yanıtları boğmak için gövdesinde
para cada pregunta del deseo. - olası bir aşkı durdurmanın yükünü.

Aunque a veces su rostro exterioriza una sonrisa, - - - - - - Kimileyin dışa vursa bir gülüş,
la timidez con su alevosa indecisión - - - - - - - - - - - - - - - - - kalleş kararsızlığının korkaklığı
congela el más mínimo de sus rubores. - - - - - - - - - - - - - - - dondurur yüzündeki en küçük kızarmayı.

por: **Pablo Cassi** - el 18 de Febrero de 2009 - - - - - - traducido al turco por: **A.Cengiz Büker** - 7 Aralık 2019
Yazan: **Pablo Cassi** - 18 Şubat 2009 - - - - - - - - -Türkçeye çeviren: **A.Cengiz Büker** - el 7 de diciembre 2019

---

[1] **Ayllú**: And'larda, **Bolivya**'da ve **Peru**'da, özellikle **Quechua**'lar ve **Aymara**'lar arasında, yaygın olan bir toplum biçimidir. Bunlar yerlilere özgü bir yönetim modeli olan bu Ayllu'lar İspanyol'lardan önce de vardı, kolonyal dönemde de sakladıları varlıklarını, günümüzde de sürdürmektedirler.
[2] **Ateneo**: Bilim, kültür ve yazın insanlarını bir araya getiren dernek.
[3] **Gustavo Adolfo Bécquer**: İspanya'nın klasik **romantik** ozanı